

No. 34846

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Memorandum of understanding between the United States of America Department of Transportation and the Federal Aviation Administration and the Federal Republic of Germany Federal Minister for research and technology relating to cooperation in the development of national airspace systems (with annex). Washington, 3 October 1984 and Bonn, 6 November 1984

Entry into force: *6 November 1984 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Authentic text (annex): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique Département des transports de la Federal Aviation Administration et la République fédérale d'Allemagne Ministère fédéral chargé de la recherche et de la technologie (avec annexe). Washington, 3 octobre 1984 et Bonn, 6 novembre 1984

Entrée en vigueur : *6 novembre 1984 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY

Whereas, the United States of America, Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the BMFT) have a common interest in cooperating in the development of their national airspace systems; and

Whereas, Section 312(c) of the U.S. FAA Act of 1958, as amended, directs the Administrator of the FAA to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient air navigation and air traffic control; and

Whereas, Section 305 of the FAA Act of 1958, as amended, directs the Administrator of the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the U.S. and abroad; and

Whereas, the FAA and BMFT have common objectives in their individual research and development programs involving civil aviation;

Now, therefore, FAA and the BMFT agree to undertake joint programs, in accordance with the following understanding and arrangements.

Article I. Purpose of Agreement

The purpose of this agreement is to establish a program for cooperation in the development of airspace systems and to share information derived from that program to effect improvements to the respective systems in an efficient, cost-saving manner.

This purpose will be achieved by any of the following:

The exchange of information regarding programs and projects, research results, publications.

The execution of joint analyses.

The coordination of programs and projects, and their execution based on shared effort. The exchange of scientific and technical staff.

The exchange of specific equipment and systems, particularly for research activities and compatibility studies.

The joint organization of symposia or conferences. Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

Cooperation in the development and testing of the respective systems will utilize the capability of the FAA and the BMFT in areas where each possesses expertise.

Article 2. Scope

The scope of the effort under this agreement involves the development of advanced systems for application to the airspace system. The scope comprises, but is not limited to the program tasks, schedules and plans as included in the technical annex to this Memorandum of Understanding.

Article 3. Funding

In order to carry out the provisions of this agreement, the FAA and the BMFT will each normally assume the cost of the work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the technical annex. However, if work can best be done by one side contributing funds to support the efforts of the other, explicit funding procedures will be included in the appropriate technical annex.

Each party will fund the costs of its respective activities under this Memorandum of Understanding, except as noted above. All program activities under this Memorandum of Understanding will be subject to the applicable laws and regulations of each country.

Article 4. Implementation

The implementation of this Memorandum of Understanding will be by the joint FAA/BMFT committee that was established by Article 4 of MOU AIA/CA-15. This committee will implement, coordinate, and review all aspects of this Memorandum of Understanding and, where necessary, make recommendations covering specific means by which this Memorandum of Understanding shall be implemented. The committee shall decide on changes and amendments of the technical annex.

Article 5. Exchange of Personnel

Under this agreement and as identified in the technical annex, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the work described in such annex. Such personnel will accomplish work associated with the programs of their organization and as mutually agreed. Such personnel may be from the Federal Aviation Administration or the Minister for Research and Technology or their contractors, or supporting Government agencies, as mutually agreed. Administrative support would be arranged by the FAA or BMFT as the host agency.

Article 6. Equipment and Loan Arrangements

It is anticipated that equipment will be exchanged as a part of this agreement as the program proceeds. Such equipment will be identified in the appropriate technical annex. With respect to the exchange of equipment, the following provisions apply:

FAA or the BMFT as a lender will, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value. The FAA or BMFT as a borrower will assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated re-

ceiving point. Upon completion of use or expiration or termination of the agreement, the borrower will return the equipment to the lender.

The borrower will be totally responsible for installation. The lender will assist in securing export licenses and other documents with respect to the equipment. The lender will assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.

The borrower will place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the technical annex.

The borrower will operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and will insure operability of the equipment and will permit inspection by the lenders at any reasonable time.

In the event loss or damage of any equipment exchanged under this agreement and as described in the technical annex occurs, the borrower agrees to compensate the lender for value of items lost or damaged.

Article 7. Rights

Except as required by applicable law, neither the BMFT nor the FAA will present any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program to third parties outside of contractors and subcontractors engaged in this cooperation, to any public forum or print and distribute same without the consent of the other party.

FAA will not release information under the U.S. Freedom of Information Act transmitted by BMFT or its contractor which has been marked proprietary and which comes under exemption No. 4 of the Freedom of Information Act for proprietary information.

FAA shall notify BMFT of any request under the Freedom of Information Act, and the two parties shall jointly discuss the proprietary nature of this information.

Article 8. Liaison

Program liaison will be accomplished through the designated liaison point of contact. Additionally, technical program management contacts will be established as indicated in the technical annex for the specific activity. Program liaison points of contact are:

U.S./FAA -- Associate Administrator for Development and Logistics International Technical Staff, ADL-32

BMFT -- Aeronautical Research Section

Article 9. Coordination With Other National Authorities

The Federal Aviation Administration will coordinate with the National Aeronautics and Space Administration on tasks and their participation in specific areas will be determined and agreed upon.

Additional coordination with other national authorities supporting Government programs will occur, and their participation in specific efforts will be determined and agreed upon.

Article 10 . Berlin Clause

This Memorandum of Understanding shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 11. Termination and Duration

This Memorandum of Understanding shall remain in force until terminated. Either party may terminate the present agreement on twelve (12) months written notice to the other party.

Article 12. Effective Date

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of last signature.

Done at Bonn and Washington, in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic.

United States of America

Department of Transportation

Federal Aviation Administration

By: Thomas P. Messier

Title: Director International Aviation

Date: October 3, 1984

Federal Minister for Research

and Technology

Federal Republic of Germany

By: Dr. Wolfgang Finke

Title: Director-General

Date: 6 Nov. 1984

TECHNICAL ANNEX 1/FAA-BMFT MOU AVIATION PROPELLER NOISE
RESEARCH1

PROGRAM DESCRIPTION

In accordance with a schedule to be agreed upon, conduct definitive and controlled experiments to resolve the Mach-number-effect and identify the propeller disk inclination contribution to aircraft propeller noise. This is to be accomplished through specific and highly controlled tests which separate the effects of temperature, rotational speeds and aircraft attitude in the noise emissions of general aviation type propellers. This Annex concerns three specific areas in aviation propeller noise research in which the FAA and FRG have agreed to participate. The three principal tasks comprising this Annex and the organizational responsibility for their implementation are described in general below:

- | | | |
|----------|--|--------------------|
| Task 1.0 | Temperature effects | FRG(DFV |
| 1.1 | Experiments will be managed and conducted by the DFVLR and conducted at the German-Dutch Wind Tunnel (DNW) located at Noordoostpolder, The Netherlands, using full-scale propellers or very large models of propellers with different tip geometrics. | LR) |
| 1.2 | Test series will be conducted at a time when outside ambient air temperatures are low and repeating the test program at temperature levels increased in increments of approximately 5 degrees C by "heating" the wind tunnel and varying propeller RPM and tunnel velocity at each temperature. Tests are designed to obtain a noise/ temperature sensitivity curve. | FRG(DFV
LR) |
| Task 2.0 | Attitude effects.
Using the same test set-up as described in paragraph 1.1, measurements will be made of the effects on propeller noise of variations in the attitudes of propellers over a simulated angle of attack range corresponding to take-off, climb, and cruise flight configurations. | FRG(DF
VLR) |
| Task 3.0 | Data analysis and draft final report.
Upon completion of testing and data analysis information obtained will be discussed by the parties and a final draft report prepared by DFVLR for distribution to interested parties within the participating nations | FAA/FRG
(DFVLR) |

KEY CONTACTS

The key contacts for this Annex are: Norman Plummer, FAA, Headquarters, Dr. Hanno H. Heller, BMFT

FUNDING

Pursuant to Article 3 of the Memorandum of Understanding, should it become necessary to further the work of this technical Annex by one side making funds available to the other side to accomplish specific tasks, disbursement and receipt of funds shall be arranged between the following:

For FAA:

Manager, Program Management Staff,
API-10 Office of the Associate Administrator for Policy and International Aviation Federal Aviation Administration 800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591

For the BMFT:

Bundesministerium für Forschung und Technologie Referat Luftfahrtforschung und -technik Postfach 200 706 D 5300 Bonn 2

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
Bundesminister für Forschung und Technologie
und
den Vereinigten Staaten von Amerika
Verkehrsministerium
Federal Aviation Administration
(Bundesverwaltung für das Flugwesen)

Da der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als BMFT bezeichnet) und die Federal Aviation Administration der Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als FAA bezeichnet) ein gemeinsames Interesse an der Zusammenarbeit bei der Entwicklung ihrer nationalen Luftverkehrssysteme haben;

Da Abschnitt 312 Buchstabe c des FAA-Gesetzes der Vereinigten Staaten von 1958 in seiner geänderten Fassung den Leiter der FAA anweist, Systeme, Verfahren, Einrichtungen und Vorrichtungen zu entwickeln, zu ändern und zu erproben, um dem Bedürfnis nach einem sicheren und leistungsfähigen Flugverkehr und Flugsicherungssystem gerecht zu werden;

Da Abschnitt 305 des FAA-Gesetzes von 1958 in seiner geänderten Fassung den Leiter der FAA anweist, die Entwicklung der zivilen Luftfahrt und der Handelsluftfahrt in den Vereinigten Staaten und im Ausland zu unterstützen und zu fördern;

Da der BMFT und die FAA gemeinsame Zielvorstellungen in ihren eigenen Forschungs- und Entwicklungsprogrammen im Bereich der Luftfahrt verfolgen,

vereinbaren der BMFT und die FAA nunmehr die Durchführung gemeinsamer Programme gemäß der folgenden Vereinbarung und den folgenden Absprachen.

Artikel 1 - Zweck der Vereinbarung

Diese Vereinbarung hat den Zweck, ein Programm für Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Luftverkehrssystemen aufzustellen und die aus diesem Programm gewonnenen Informationen auszutauschen, um wirksam und kostensparend Verbesserungen an den jeweiligen Systemen vorzunehmen.

Dieser Zweck wird durch folgende Maßnahmen verwirklicht:

- Austausch von Informationen über Programme und Projekte, Forschungsergebnisse, Veröffentlichungen.
- Durchführung gemeinsamer Untersuchungen.
- Koordinierung von Programmen und Projekten sowie deren Durchführung auf der Grundlage gemeinsamer Maßnahmen.
- Austausch von wissenschaftlichem und technischem Personal.
- Austausch spezifischer Ausrüstungen und Systeme, insbesondere für Forschungsarbeiten und Kompatibilitätsuntersuchungen.
- Gemeinsame Veranstaltung von Symposien oder Konferenzen.
- Gegenseitige Konsultation mit dem Ziel, ein abgestimmtes Vorgehen in geeigneten internationalen Gremien herbeizuführen.

Bei der Zusammenarbeit bei der Entwicklung und Erprobung der jeweiligen Systeme wird das Potential des BMFT und der FAA in Bereichen genutzt, in denen jede Seite über das entsprechende Fachwissen verfügt.

Artikel 2 - Anwendungsbereich

Zu den von dieser Vereinbarung erfaßten Maßnahmen gehören die Entwicklung moderner Systeme für die Anwendung auf das Luftverkehrssystem. Diese Maßnahmen umfassen, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein, die Programmaufgaben, Zeitpläne und Pläne entsprechend dem technischen Anhang zu dieser Vereinbarung.

Artikel 3 - Finanzierung

Zur Durchführung dieser Vereinbarung tragen der BMFT und die FAA in der Regel die Kosten für die Arbeiten, die in dem technischen Anhang als die von ihnen jeweils zu erledigenden spezifischen Aufgaben ausgewiesen sind. Können die Arbeiten jedoch am besten durchgeführt werden, indem eine Seite Mittel zur Unterstützung der Anstrengungen der anderen Seite beiträgt, werden spezielle Finanzierungsverfahren in den entsprechenden technischen Anhang aufgenommen.

Jede Vertragspartei stellt die Mittel für ihre jeweilige Tätigkeit im Rahmen dieser Vereinbarung bereit. Alle Programmtätigkeiten im Rahmen dieser Vereinbarung unterliegen den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften des jeweiligen Landes.

Artikel 4 - Durchführung

Die Durchführung dieser Vereinbarung erfolgt durch den gemeinsamen BMFT/FAA-Ausschuß, der aufgrund von Artikel 4 des MoU AIA/CA-15 eingesetzt wurde. Dieser Ausschuß wird alle Einzelheiten dieser Vereinbarung durchführen, koordinieren und überprüfen und erforderlichenfalls Empfehlungen über spezifische Mittel und Wege zur Durchführung dieser Vereinbarung abgeben. Der Ausschuß entscheidet über Änderungen und Ergänzungen des technischen Anhangs.

Artikel 5 - Personalaustausch

Im Rahmen dieser Vereinbarung und entsprechend den Angaben im technischen Anhang kann ein Austausch von technischem Personal vorgenommen werden, soweit dies zur Durchführung der im genannten Anhang beschriebenen Arbeiten notwendig ist. Das Personal führt Arbeiten im Zusammenhang mit den Programmen seiner jeweiligen Organisation und entsprechend gegenseitiger Vereinbarung durch. Das Personal kann vom Bundesminister für Forschung und Technologie oder von der Federal Aviation Ad-

ministration oder ihren Vertragsnehmern oder entsprechend gegenseitiger Vereinbarung auch von unterstützenden Regierungsstellen zur Verfügung gestellt werden. Eine verwaltungsmäßige Unterstützung würde vom BMFT oder von der FAA als Gastgeber veranlaßt.

Artikel 6 - Ausrüstungen und Ausleihregelungen

Es wird erwartet, daß Ausrüstungen als Teil dieser Vereinbarung entsprechend dem Fortschreiten des Programms ausgetauscht werden. Diese Ausrüstungen werden in den entsprechenden technischen Anhängen bezeichnet. Hinsichtlich des Austausches von Ausrüstungen gelten die folgenden Bestimmungen:

Der BMFT oder die FAA als Verleiher befördert jede Ausrüstung unter Angabe des Wertes auf eigene Kosten zu dem vom Entleiher bezeichneten Ort. Der BMFT oder die FAA als Entleiher nimmt die genannte Ausrüstung nach Anlieferung an den benannten Empfangsort in Gewahrsam und Besitz. Nach Beendigung der Benutzung oder Ablauf oder Beendigung der Vereinbarung gibt der Entleiher die Ausrüstung an den Verleiher zurück.

Der Entleiher ist für den Einbau voll verantwortlich. Der Verleiher ist bei der Beschaffung der Ausfuhrlicenzen und anderer Dokumente für die Ausrüstung behilflich. Der Verleiher ist dem Entleiher auch beim Ausfindigmachen von Bezugsquellen für gewöhnliche Einzelteile und besondere Teile, die sich der Entleiher nur schwer beschaffen kann, behilflich.

Der Entleiher wird die Ausrüstung entsprechend dem vereinbarten Programmplan gemäß dem technischen Anhang aufstellen und einbauen.

Der Entleiher betreibt die Ausrüstung und hält sie während der Ausleihzeit in einwandfreiem Zustand; er stellt die Betriebsfähigkeit der Ausrüstung sicher und gestattet den Verleihern zu jeder vernünftigen Zeit die Besichtigung der Ausrüstung.

Im Fall eines Verlustes oder einer Beschädigung einer im Rahmen dieser Vereinbarung und entsprechend dem technischen Anhang ausgetauschten Ausrüstung verpflichtet sich der Entleiher, dem Verleiher den Gegenwert der verlorenen oder beschädigten Gegenstände zu ersetzen.

Artikel 7 - Rechte

Außer wenn das anwendbare Recht dies erfordert, werden weder der BMFT noch die FAA Informationen oder Unterlagen, die mit den Aufgaben oder dem vereinbarten Programm im Zusammenhang stehen, ohne Zustimmung der anderen Vertragspartei Dritten - mit Ausnahme der an dieser Zusammenarbeit beteiligten Vertragsnehmer oder Untervertragsnehmer - oder einem öffentlichen Gremium überlassen oder drucken und verteilen.

Die FAA wird vom BMFT oder seinem Vertragsnehmer übermittelte Informationen, die als rechtlich geschützt gekennzeichnet wurden und unter Ausnahme Nr. 4 des Gesetzes über die Informationsfreiheit (Freedom of Information Act) über rechtlich geschützte Informationen fallen, nicht aufgrund des Gesetzes über die Informationsfreiheit freigeben.

Die FAA unterrichtet den BMFT von jedem Antrag aufgrund des Gesetzes über die Informationsfreiheit, und die beiden Vertragsparteien beraten gemeinsam, ob diese Informationen rechtlich geschützt sind.

Artikel 8 - Verbindung

Die Verbindung im Rahmen des Programms erfolgt über den bezeichneten Kontaktpunkt. Außerdem werden technische Kontakte zur Durchführung des Programms entsprechend dem technischen Anhang für die spezifische Aufgabe eingerichtet. Kontaktpunkte im Rahmen des Programms sind

US/FAA	-	Associate Administrator for Development and Logistics International Technical Staff, ADL-32
BMFT	-	Referat Luftfahrtforschung

Artikel 9 - Abstimmung mit anderen nationalen Behörden

Die Federal Aviation Administration stimmt sich mit der National Aeronautics and Space Administration über die Aufgaben ab, und ihre Mitarbeit auf bestimmten Gebieten wird festgelegt und vereinbart.

Eine zusätzliche Abstimmung mit anderen nationalen Behörden, die an Regierungsprogrammen mitwirken, wird durchgeführt, und ihre Teilnahme an bestimmten Aufgaben wird festgelegt und vereinbart.

Artikel 10 - Berlin Klausel

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11 - Beendigung und Geltungsdauer


Diese Vereinbarung bleibt bis zur Kündigung in Kraft. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Kündigungsfrist von zwölf (12) Monaten schriftlich kündigen.

Artikel 12 - Zeitpunkt des Inkrafttretens

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag der letzten Unterschriftsleistung in Kraft.


Geschehen zu Bonn und Washington in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bundesminister für Forschung
und Technologie
Bundesrepublik Deutschland

Unterschrift: 
Titel: Abteilungsleiter

Datum: 6. NOV. 1984

Vereinigte Staaten von Amerika
Verkehrsministerium
Federal Aviation Administration

Unterschrift: 
Titel: Direktor für internationale
Luftfahrtangelegenheiten

Datum: 20 FEB 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DE LA FEDERAL AVIATION AD-
MINISTRATION ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
MINISTÈRE FÉDÉRAL CHARGÉ DE LA RECHERCHE ET DE LA TECH-
NOLOGIE

Attendu que la Federal Aviation Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé la FAA) et le Ministre fédéral chargé de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le BMFT) ont un intérêt commun à coopérer au développement de leurs systèmes nationaux de l'espace aérien ; et

Attendu qu'en vertu de l'alinéa c de l'article 312 du " Federal Aviation Act " de 1958, tel que modifié, il incombe à l'Administrateur de la FAA de mettre au point, modifier, essayer et évaluer des systèmes, des procédures, des installations et des dispositifs de manière à satisfaire aux besoins d'une navigation aérienne et d'un contrôle de la circulation aérienne efficaces assurant la sécurité ; et

Attendu que, d'après l'article 305 du " Federal Aviation Act " de 1958, tel que modifié, il incombe à l'Administrateur de la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'extérieur ; et Attendu que la FAA et le BMFT ont, dans leurs programmes respectifs de recherche- développement, des objectifs communs concernant l'aviation civile ;

La FAA et le BMFT conviennent d'entreprendre la mise en oeuvre de programmes communs, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. But de l'Accord

Le but du présent Accord est de formuler un programme de coopération dans le domaine du développement de systèmes de l'espace aérien et de partager les informations tirées de ce programme pour apporter des améliorations à leurs systèmes respectifs, de façon efficace et économique.

Ce but sera atteint par les moyens suivants :

Échange d'informations sur les programmes, les projets, les résultats des recherches, les publications.

Analyses en commun.

Coordination des programmes et projets et leur exécution commune. Échange de personnel scientifique et technique.

Échange d'équipements et de systèmes spécifiques, en particulier pour les activités de recherche et les études de compatibilité.

Organisation en commun de colloques ou de conférences.

Consultations réciproques en vue d'une action concertée dans les organismes internationaux appropriés.

La coopération en matière de développement et de mise à l'essai des systèmes des deux pays utilisera les ressources de la FAA et du BMFT dans les domaines où l'un et l'autre possèdent des compétences spécialisées.

Article 2. Portée de l'Accord

Les activités dans le cadre du présent Accord ont trait à la mise au point de systèmes de pointe aux fins d'application au système de l'espace aérien. Elles comprennent, sans toutefois s'y limiter, les tâches, calendriers et projets figurant dans l'annexe technique au présent Mémoire d'accord.

Article 3. Financement

Aux fins d'application des dispositions du présent Accord, la FAA et le BMFT supporteront normalement chacun le coût des travaux qu'ils auront à effectuer, conformément aux tâches spécifique définies dans l'annexe technique.

Si toutefois les travaux peuvent être mieux réalisés par la voie de contributions de fonds d'une Partie destinées à appuyer les efforts de l'autre, des procédures explicites de financement seront prévues dans l'annexe technique appropriée.

Chaque Partie financera ses propres activités au titre du présent Mémoire d'accord, sauf dans les cas visés ci-dessus ; toutes ces activités seront soumises aux lois et règlements applicables de chaque pays.

Article 4. Mise en oeuvre

La mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord sera assurée par la Commission mixte FAA/BMFT qui a été établie par l'article 4 du Mémoire d'accord AIA/CA-15. Cette commission appliquera, coordonnera et passera en revue tous les aspects du présent Mémoire et, le cas échéant, formulera des recommandations portant sur les moyens spécifiques de mise en oeuvre. La commission décidera des modifications et amendements à apporter à l'annexe technique.

Article 5. Échange de personnel

Dans le cadre du présent Accord et comme précisé dans l'annexe technique, il peut être procédé à un échange de personnel technique selon les besoins pour effectuer les travaux décrits dans l'annexe. Ce personnel effectuera les travaux liés aux programmes de son organisation, suivant les modalités convenues d'un commun accord. Il pourra appartenir à la Federal Aviation Administration (FAA) ou au Ministère fédéral chargé de la recherche et de la technologie, ou à leurs contractants, ou à des organismes gouvernementaux d'appui, comme convenu d'un commun accord. L'appui administratif sera fourni par la FAA ou par le BMFT en qualité d'organisme hôte.

Article 6. Échanges et prêts d'équipement

On prévoit qu'il sera procédé à des échanges d'équipement dans le cadre du présent Accord au fur et à mesure de l'exécution du programme. L'équipement en cause sera indiqué dans l'annexe technique appropriée, les dispositions suivantes étant applicables à ces échanges :

La FAA ou le BMFT, en tant que prêteur, transportera, à ses propres frais, tout équipement au lieu désigné par l'emprunteur en indiquant la valeur. La FAA ou le BMFT, en tant qu'emprunteur, prendront en charge cet équipement lors de sa livraison au point désigné. Lorsqu'il aura achevé de l'utiliser, ou à l'expiration ou lors de la dénonciation de l'accord, l'emprunteur rendra l'équipement au prêteur.

L'emprunteur sera entièrement responsable de la mise en place. Le prêteur aidera à obtenir les licences d'exportation et autres documents concernant l'équipement. Le prêteur aidera l'emprunteur à trouver des sources de fourniture pour les articles usuels et les pièces spéciales que l'emprunteur ne peut se procurer facilement.

L'emprunteur installera l'équipement conformément au programme établi d'un commun accord, comme indiqué dans l'annexe technique.

L'emprunteur utilisera l'équipement et le maintiendra en bon état de fonctionnement pendant la durée du prêt et permettra au prêteur de l'inspecter à tout moment raisonnable.

En cas de perte ou de dommage à tout équipement échangé dans le cadre du présent Accord et conformément aux indications de l'annexe technique, l'emprunteur convient d'indemniser en conséquence le prêteur.

Article 7. Droits

Sauf dans la mesure où la législation applicable l'exige, ni le BMFT ni la FAA ne présentera à des tiers d'information ou de matériel en rapport avec les tâches ou avec le programme convenu, exception faite des contractants et des sous-traitants participant à cette coopération, ni ne diffusera ces informations sans le consentement de l'autre Partie.

Nonobstant le " Freedom of Information Act ", la FAA ne diffusera pas d'information qui lui aura été communiquée par le BMFT ou ses contractants, constituant légalement une propriété exclusive et bénéficiant à ce titre de l'exemption No. 4 de cette loi.

La FAA notifiera au BMFT toute demande présentée en vertu du " Freedom of Information Act " et les deux Parties examineront ensemble si cette information est ou non propriété exclusive.

Article 8. Liaison

La liaison des programmes sera assurée par les points de contact désignés à cet effet. En outre, des contacts sur la gestion technique du programme seront établis comme indiqué dans l'annexe technique pour l'activité spécifique considérée. Les points de contact sont :

FAA des États-Unis -- Associate Administrator for Development and Logistics International Technical Staff, ADL-32

BMFT -- Section de recherche aéronautique.

Article 9. Coordination avec d'autres autorités nationales

La Federal Aviation Administration coordonnera avec la National Aeronautics and Space Administration la répartition des tâches et leur participation dans des domaines spécifiques sera arrêtée d'un commun accord.

Il y aura en outre coordination avec les autorités nationales appuyant les programmes du Gouvernement et la participation de ces dernières à des efforts déterminés sera arrêtée d'un commun accord.

Article 10. Clause relative à Berlin

Le présent Mémoire d'accord s'appliquera également au Land Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas adressé une déclaration à effet contraire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

Article 11. Dénonciation et durée

Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. Chaque Partie peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de douze (12) mois adressé à l'autre Partie.

Article 12. Date d'entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Fait à Bonn et à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

États-Unis d'Amérique

Federal Aviation Administration

Département des Transports

Signé par : Thomas P. Messier

Titre : Directeur de l'aviation internationale

Date : 3 octobre 1987

Ministre fédéral de la Recherche et de la Technologie

République fédérale d'Allemagne

Signé par : Dr. Wolfgang Finke

Titre : Directeur général

Date : 6 novembre 1984

ANNEXE TECHNIQUE 1/FAA-BMFT AU MÉMORANDUM D'ACCORD

RECHERCHE SUR LE BRUIT FAIT PAR LES PROPULSEURS D'AVIONS

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Selon un calendrier déterminé d'un commun accord, conduire des expériences définitives et contrôlées pour résoudre le problème de l'effet Nombre de Mach et identifier la contribution au bruit de l'inclinaison du disque de l'hélice de propulsion. Ces recherches devront être menées au moyen d'essais spécifiques rigoureusement contrôlés qui mettent en évidence séparément les effets de la température, de la vitesse angulaire et de la position de l'avion sur les émissions de bruit des hélices de propulsion de type général.

La présente annexe se rapporte à trois domaines spécifiques de la recherche des bruits d'hélices de propulsion, domaines dans lesquels la FAA et la RFG ont accepté de participer. Les trois principales tâches constituant cette annexe et la responsabilité organisationnelle de leur exécution sont décrites ci-dessous dans leurs traits généraux :

Tâche	Effets de température	RFG(DFVLR)
1.0	Les expériences seront gérées et conduites par le	
1.1.	DFVLR dans la soufflerie d'essai germano- néerlandais (DNW) située à Noordoostpolder, Pays-Bas, en utilisant des hélices de grandeur réelle ou de très grands modèles d'hélices de coupes géométriques différentes.	
1.2.	Des séries d'essais seront effectuées à un moment où les températures extérieures ambiantes seront basses, le programme d'essai étant repris à des niveaux de températures incrémentés approximativement de 5 ² C par chauffage de la soufflerie d'une part et variation de la vitesse de rotation (angulaire) (RPM " Root per Minute ") de l'hélice et vitesse de l'air dans la soufflerie d'autre part. Ces tests ont pour but de tracer la courbe de sensibilité du bruit par rapport à la température.	FRG(DFVLR)
Tâche	Effets d'attitude En utilisant le même banc d'essai (décrit au paragraphe 1.1), des mesures seront prises pour déterminer l'effet sur le bruit de l'hélice de l'état de l'hélice correspondant à une série d'angles d'attaque relatifs aux configurations du décollage, de l'ascension et du vol de croisière.	FRG(DFVLR)
2.0.		

Tâche 3.0. Analyse des données et ébauche de rapport final Après les essais et les analyses de données, l'information recueillie fera l'objet d'une discussion entre les Parties et donnera lieu à une ébauche de rapport final qui sera préparé par le DFVRL et distribué aux parties intéressées parmi les nations participantes. FAA/FRG (DFVLR)

PRINCIPAUX CONTACTS

Les principaux contacts pour ce qui touche à la présente annexe sont :
Norman Plummer, Siège de la FAA Dr Hanno H. Heller, BMFT

FINANCEMENT

Conformément à l'article 3 du Mémorandum d'accord, s'il se révèle nécessaire de faire progresser les travaux au titre de la présente annexe en faisant appel à une contribution de fonds d'une Partie pour accomplir des tâches déterminées, les modalités du décaissement et de la réception des fonds seront arrêtées de concert par les services suivants :

Pour la FAA : Manager, Program Management Staff, API-10, Office of the Association Administrator for Policy and International Aviation Federal Aviation Administration 800 Independence Avenue, S.W. Washington, D.C. 20591

Pour le BMFT : Bundesministerium für Forschung und Technologie Referat Luftfahrtforschung und technik Postfach 200 706 D 5300 Bonn 2

